



MUNICÍPIO DA NAZARÉ – CÂMARA MUNICIPAL
DIVISÃO ADMINISTRATIVA E FINANCEIRA (DAF)

ASSUNTO: Proposta de Geminação com o Município de CAPBRETON	INFORMAÇÃO N.º	142/DAF/2018
	NIPG	3405/18
	DATA:	2018/04/27

DELIBERAÇÃO:

Deliberado em reunião de câmara realizada em/...../.....,

PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL

Walter Manuel Cavaleiro Chicharro, Dr.

DESPACHO:

Ao Sr. Carlos Mendes

Para inserir na OD da próxima RCM, conforme despacho do Sr. Vice-Presidente

27-04-2018
Helena Pola

À reunião

PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL

27-04-2018
Manuel Sequeira

Walter Manuel Cavaleiro Chicharro, Dr.

Exmo. Senhor Presidente da Câmara Municipal

Tendo V. Exa. remetido para a Divisão Administrativa e Financeira o ofício que se anexa, provindo do Município de Capbreton (juntando-se, igualmente, a respetiva tradução), cumpre-me informar que, caso a Câmara Municipal concorde com tal proposta, deverá submetê-la à aprovação do órgão deliberativo do Município, conforme preceitua a alínea t) do n.º 1 do artigo 25.º do Anexo I à Lei n.º 75/2013, de 12 de setembro, na sua redação atual.

Artigo 25.º

Competências de apreciação e fiscalização

1 — Compete à assembleia municipal, sob proposta da câmara municipal:

t) Autorizar a geminação do município com outros municípios ou entidades equiparadas de outros países;



MUNICÍPIO DA NAZARÉ – CÂMARA MUNICIPAL
DIVISÃO ADMINISTRATIVA E FINANCEIRA (DAF)

À consideração superior.

Em anexo:

- Cartas de Consdorf;
- Tradução.

A Chefe da Divisão Administrativa e Financeira

27-04-2018

Helena Poia



Capbreton, Monday 19 march 2018

Vos réf. :
Nos réf. : PL / AD
Dossier suivi par Patrick Laclédère
Tél. 05 58 72 70 59

Câmara Municipal de Nazaré
M. Walter CHICHARRO
Av Vieira Guimares ,54
2450-106 NAZARÉ
PORTUGAL

Dear M. Mayor and colleague,

Following our previous letter, as well as Pedro's e-mail to Hugo, we wish here to send you a « letter of intention », in order to formalize the terms of our relationship. The idea came while we all met during our « Journée du Gouf » in Capbreton last September, when we realized on both sides how many similarities there were between our two towns.

Twinning Nazaré to Capbreton then became obvious and this would allow us to create exchanges on many different fields, directly related to our numerous similarities (touristic, cultural, scientific, geological, surfing, sports...). Here are the main ones, common assets which can lead to exchanges on common grounds :

Traditional fishing

Both Nazare and Capbreton have a fishing harbour and a marina, with traditional fishing boats still in activity. The canyons' close presence provides rich biodiversity for fishermen and has led to the creation of natural harbours.

Submarine canyons

Only 0,3 % of all submarine canyons in the world remain linked to the shore. They are named « Gouf-type canyons », from the one in Capbreton, and Nazare's canhão has the same particularity. This provides a vast field for mutual exploration. In Capbreton, we have continuous exchanges with scientists (IFREMER, CNRS) and researchers involved in the canyon. We were very interested by the knowledge of the two scientists from Instituto Hidráulico who attended our last Journée du Gouf last September.

The whole event was a great opportunity for scientists to exchange informations and make common projects for the canyons, which we could encourage on both parts with our twinning program.

The next Journée du Gouf will happen in September 2019. It will be a major event, and we would very much like Nazaré to be present, in order to celebrate and present the twinning. This could be linked simultaneously with Nazare.

✚ *Surfing*

Our two towns are known as major surfing spots. In both cases, their canyon is responsible for creating specific waves, which attract surfers worldwide. Surf culture is totally integrated in everyday life of Nazaré, as well as Capbreton, with regular surfing events and competitions.

Nazaré's fame for producing the world biggest waves due to the canyon's presence, also draws public attention on these geological phenomenons.

✚ *Tourism*

The ocean and sandy beaches are assets we also have in common. Our tourism grows on the same grounds, with many different sports and leisure activities related to the sea and the beaches (bathing, swimming, sailing, paddling, diving, surf life-saving...):

But our similarities go even further, since our towns are both surrounded by forests, another exciting ground for tourists and nature lovers.

✚ *Diving and artificial reef*

As we mentioned, both our canyons have their heads close to the shore, which makes a fascinating landscape for divers. In Capbreton, a group of divers, the Aquanautes, are now directly working with scientists after they met during our Journées du Gouf. Scientists now ask them to dive on precise waypoints and sometimes even bring back samples.

This is important to us : participative sciences. You can see the whole process in the recent famous French TV show « Thalassa » about Capbreton's Gouf. See :

<https://youtu.be/CS-egRdHCY>



These divers are actually coming to Nazaré next May, in order to dive and film the canyon's head, and compare it with ours. They are in contact with Nazare's divers and I will put them in contact with your sea biologist, Dr Carla Mauricio, as well as Joao Vitorino. The idea is not only to explore the canyon's head, but also to invite Nazare's divers and scientists to come and dive on Capbreton's canyon. This could very well be our first step for twinning.

Last but not least : The Aquanauts are in the process of installing an artificial reef near the canyon, open to divers and with touristic and pedagogical aims. Just like you already have done !

As you can see, our twinning will open many possibilities for creating exchanges between Nazaré and Capbreton that would benefit our two towns by playing on our similarities.

Finally, since we might also have problems in common (erosion, submersions, rising of the ocean, sand movements, wharfs, protection of this environment, lifeguarding, crowds on the beaches, even forest fires...) we could then put our skills into synergy to work together on such issues.

Waiting for your reply, please, Mister Mayor, believe in my best and warm feelings.



Le Maire,
Patrick LACLEDERE
Bien à vous

-----TRADUÇÃO DA CARTA-----

Caro Sr. Presidente da Câmara Municipal e colega,

No seguimento da nossa carta anterior, bem como do e-mail de Pedro para Hugo, desejamos enviar-lhe uma carta de intenção para formalizar os termos do nosso relacionamento. A ideia surgiu enquanto nos encontrávamos no nosso «Journée du Gouf» em Capbreton em setembro passado, quando percebemos quantas semelhanças havia entre as nossas duas cidades.

A geminação de Nazaré e Capbreton tornou-se então óbvia e isto permitir-nos-ia criar trocas em muitos campos diferentes, diretamente relacionados com as nossas numerosas semelhanças (turística, cultural, científica, geológica, surf, desporto ...). Aqui estão os principais ativos comuns que podem levar a trocas em áreas comuns:

Pesca tradicional

Ambos Nazaré e Capbreton têm um porto de pesca e uma marina, com barcos de pesca tradicionais ainda em atividade. A presença próxima dos canyons proporciona rica biodiversidade para os pescadores e levou à criação de portos naturais.

Canhões submarinos

Apenas 0,3% de todos os canhões submarinos do mundo permanecem ligados à costa. Eles são chamados de "Canyons do tipo Gouf", e o de Capbreton e da Nazaré têm a mesma particularidade. Isso fornece um vasto campo para exploração mútua. Em Capbreton, temos intercâmbios contínuos com cientistas (IFREMER, CNRS) e pesquisadores envolvidos com canhões. Ficamos muito interessados pelo conhecimento dos dois cientistas do Instituto Hidrográfico que participaram do nosso último «Journée du Gouf» em setembro passado.

Todo o evento foi uma grande oportunidade para os cientistas trocarem informações e fazerem projetos comuns para os canhões, o que poderíamos encorajar em ambas as partes com o nosso programa de geminação.

O próximo «Journée du Gouf» acontecerá em setembro de 2019. Será um grande evento e gostaríamos muito que a Nazaré estivesse presente para celebrar e apresentar a geminação. Isso poderia ser ligado simultaneamente à Nazaré.

Surf

As duas cidades são conhecidas como os principais pontos de surf. Em ambos os casos, o canhão é responsável pela criação de ondas específicas, que atraem surfistas em todo o mundo. A cultura do surf está totalmente integrada na vida quotidiana da Nazaré, assim como em Capbreton, com eventos e competições regulares de surf.

A fama de Nazaré por produzir as maiores ondas do mundo devido à presença do canhão, também chama a atenção do público sobre esses fenómenos geológicos.

Turismo

O oceano e as praias arenosas são ativos que também temos em comum. O nosso turismo cresce nos mesmos terrenos, com diversos desportos e atividades de lazer relacionadas ao mar e às praias (banho, natação, vela, remo, paddling, mergulho, salvamento marítimo...).

Mas as nossas semelhanças vão ainda mais longe, já que nossas cidades são cercadas por florestas, outro terreno excitante para turistas e amantes da natureza.

Mergulho e recife artificial

Como mencionamos, os nossos canhões têm suas “cabeças” próximas à costa, o que cria uma paisagem fascinante para os mergulhadores. Em Capbreton, um grupo de mergulhadores, os Aquanautes, agora estão a trabalhar diretamente com os cientistas que conheceram durante as nossas Jornadas. Os cientistas agora pedem-lhes que mergulhem em pontos específicos e, às vezes, que tragam amostras.

Isso é importante para nós: ciências participativas. Podem ver todo o processo no recente programa de TV francês «Thalassa» sobre o filme de Capbreton Gouf . Vejam:

<https://youtu.be/CS-egRdHCY>

Estes mergulhadores chegam à Nazaré em maio próximo, para mergulhar e filmar a “cabeça” do canhão e compará-la com a nossa. Eles estão em contato com os mergulhadores da Nazaré e entrarão em contato com a vossa bióloga marinha, Dra. Carla Mauricio, assim como com João Vitorino. A ideia não é apenas explorar a cabeça do desfiladeiro, mas também convidar mergulhadores e cientistas a entrar e mergulhar no canhão de Capbreton. Este poderia muito bem ser o nosso primeiro passo para a geminação.

Por último, mas não menos importante: os Aquanauts estão em processo de instalação de um recife artificial perto do canhão, aberto a mergulhadores e com objetivos turísticos e pedagógicos. Assim como vocês já fizeram!

Como podem ver, a nossa geminação abrirá muitas possibilidades para a criação de intercâmbios entre a Nazaré e Capbreton, que beneficiariam as nossas duas cidades jogando com as nossas semelhanças.

Finalmente, uma vez que também podemos ter problemas em comum (erosão, submersão, ascensão do oceano, movimentos de areia, cais, proteção deste ambiente, salva-vidas, multidões nas praias, até incêndios florestais...) poderíamos então colocar as nossas valências em sinergia para trabalhar juntos nessas questões.

Esperando resposta, acreditem nas nossas melhores intenções.

O Presidente da câmara Municipal de Capbreton

Patrick Laclede

